

ИЧА И ЧЕРТ (БЕРЕСТЯНАЯ ПАРКА). Г. П. Кукушкин.

1. qə-t q^wɔ́nō-qyt q^wɔ́ni-l' nor aj s'öt-ty kora-la
зима-ADVZ мороз-LOC мороз-ADJ погода и лес -ILL охотиться-CVN
ičakəčyka s'öt-ty kora-la qən-n-a
ичакэчика лес ILL охотиться-CVB пойти-INS-3SG.SBJ
2. kora-s-a kora-s-a a təpy-t-kiñi äj čət-apy-mp-at lōs' ira-
охотиться-PST- охотиться-PST- а 3SG-GEN- и встретить-ATTEN.TRANS -PSTN- p
3SG.SBJ 3SG.SBJ DAT.ALL 3SG.OBJ черт -
ACC
3. a ičakəčyka tō-l' tō-l' porqy-ty qary-t qəl¹-la
а ичакэчика береста-ADJ береста-ADJ парка -PS.3SG утро-ADVZ пойти-CVB
a tō-l' porqy-ty nəkyr-la mei-ŋ-yty s'ičy-sä
а береста-ADJ парка -PS.3SG рисовать-CVN сделать-INS-3SG.OBJ уголь -INSTR
nat-qyl-n-yty niľčyk ē-j-a
намазать-PLOBJ-INS-3SG.OBJ так быть-INS-3SG.SBJ
4. niľčy soma porqyty tō-n nōn mēi-mp-a
такая хороший парка -PS.3SG береста -GEN из сделать-RESULT-3SG.SBJ
tō-l' tō-l' porqyty
береста-ADJ береста-ADJ парка-PS.3SG
5. a ičakəčyka a lōs' ira qorqy-t qory-l' porqy-ty
а ичакэчика а черт-старик медведь -GEN шкура-ADJ парка-PS.3SG
6. ŋänty čətt-al-ēi-nt-ɔ̄t lōs' ira čətt-aty ičikəčyka-p
вместе встретились-SEMILF-PFV,INTENS-LAT-3PL черт-старик встретить- 3SG > OBJ ичакэчика -ACC
7. tē ičakəčyk qäl' niľčy porq-ol nu čoj-to takoj soma
эй ичакэчика какой такой парка -PS.2SG ну что-то такой хороший
nəkyry-l' porqo-l nu takoj soma ta qäntyk naššak aša qant-enn-anty
рисунок-ADJ парка -PS.2SG ну такой хороший 1SG как настолько NEG замерзнуть-FUT-3SG.SBJ
8. ē man ašša qant-ent-aŋ ġaqa pōtra ičakəčyka pōtpy-la niľčy
да 1SG NEG замерзнуть-FUT-1SG.SBJб приятель тепло ичакэчика тепло-CVB так
porqy-sä na kora-ŋ-aŋ
парка.ЕД-INSTR вот охотиться-INS-1SG.SBJ
9. libo qäl' niľčy q^wɔ́ni kak kyByka qant-ent-aŋ s'āqas mō sep-älɔ̄l-tynt-am
либо какой такой мороз как немного замерзнуть-FUT- густолесье ветка наломать-PLOBJ-БFUT-
1SG.SBJ 1SG.OBJ
- muŋkaŋ säq-al-tynt-am muŋkaŋ säq-alɔ̄l-tynt-am olä čä pišša pof
пазуха запахать-PLOBJ-FUT-1SG.OBJ пазуха запахать-PLOBJ-FUT-1SG.OBJ лишь сразу жара уфф
10. lōs' ira niľčy-k kyšša ičakəčyka nu m^wɔ̄l-ei-l-ym m^wɔ̄l-ei-l-ym
Черт-старик такой-ADVZ HORT ичакэчика ну делить-PFV.INTENS-OPT-1PL делить-PFV.INTENS-OPT-1PL
- mat tat-qänty qorqy-t qory-l' porqy mi-nt-am qorqyt qory-l' porqy
1SG 2SG-DAT.ALL медведь -GEN шкура-ADJ парка дать-FUT-1SG.OBJ медведь -GEN шкура-ADJ парка
11. a tot ješ'o govorit
а тот еще говорит
na tap qur ġaqa na tap qur qäntyk tunky-r-a na pa qäntyk
вот этот человек приятель вот этот человек как делать-НAB-3SG.SBJ вот что как
aZ'a mi-nt-am tap numy-t nəkyry-l' porqo-m qäntyk
NEG дать-FUT-1SG.OBJ этот небо-GEN рисунок-ADJ парка-PS.1SG как
12. lōs' ira ġatty-mɔ̄t-p-a ičakəčyka kyšša m^wɔ̄l-ei-l-ym
черт-старик пристать-PFV.DETRANS-PSTN-3SG.SBJ ичакэчика HORT делить-PFV.INTENS-OPT-1PL
na qäntyk aj i-mmä-k 13. a ičakəčyka nu kyšša m^wɔ̄l-ei-l-ym
вот как я взять-COND-1SG.SBJ а ичакэчика ну HORT делить-PFV.INTENS-OPT-1PL

¹ n > l перед l суффикса деепричастия

14. ičakəčyka tō-t qory-! porqyp tō t̄itt-ei-ŋ-yt
ичакэчика береста -GEN кора-ADJ парка -ACC прочь вытащить-PFV.INTENS-INS-3SG.OBJ
lōs' ira tokkal-t-yt
черт-старик надеть-LAT-3SG.OBJ

15. a ičakəčyka qorqy-t qory-ŀ porqy-p tokkal-t-yt pötpy-ŀ porqy-p
а ичакэчыка медведь-GEN шкура-ADJ парка-ACC надел-LAT-3SG.OBJ тепло-ADJ парка -ACC

16. a iča ičakəčyka nič tom-n-yt
а ича ичакэчыка так сказать-INS-3SG.OBJ

il'čā tat kypaka kyssa qant-ei-q-olam-nent-y
Дед.VOC ты маленько HORT замерзнуть-PFV.INTENS-INF-AUX.INCH-FUT-3SG.SBJ

s'āqas kypuka Sepy-tōl-n-ät muŋk-äty säq-älōl-ty
густолесье маленько ckjvfnm-PLOBJ-INS-IMPER.2SG.OBJ пазуха -ILL.PS.2SG запихать-PLOBJ-IMPER.2SG.OBJ

čək nat-qyl-äty tö tö pöt-ent-a
сразу намазать-PLOBJ-IMPER.2SG.OBJ береста береста греться-FUT-3SG.SBJ

17. oĵ ičakəčyka qorqy-t qory-ŀ qorqy-t qory-ŀ porqy-sä moqonā qən-n-a
oĵ ичакэчыка медведь- шкура- медведь - шкура- парка - домой пойти-INS-
GEN ADJ GEN ADJ INSTR 3SG.SBJ

a lōs' ira na tö-t qory-ŀ porqy-sä na qən-n-a
а черт-старик вот береста -GEN кора-ADJ парка -INSTR вот пойти-INS-3SG.SBJ

18. čap časky-mōtt-ei-ŋ-a s'āqas čap eto muŋky-ty s'āqas
едва холодать-PFV.DETRANS-INS-3SG.SBJ густолесье едва это пазуха -ILL густолесье

čap nat-qyl-p-at nyk qant-ei-ŋ-a
едва намазать-PLOBJ-PSTN-3SG.OBJ так замерзнуть-PFV.INTENS-INS-3SG

qant-ei-q-olam-n-a a tö-t qory-ŀ porqy
замерзнуть-PFV.INF-AUX.INCH-INS-3SG.SBJ а береста -GEN кора-ADJ парка

nu s'itty mes ŋally-mōs-s-a ili tal'ŋy-mōl-la
ну в.разные.стороны весь вывалить-PFV.DETRANS-PST-3SG.SBJ или сломалать-PFV.DETRANS-CVB

ili i lōs' ira nyk ŋllä qant-ei-ŋ-a
или и черт-старик так вниз замерзнуть-PFV.DETRANS-INS.3SG.SBJ

19. nyk tāl' čēly-ty
так этот день-PS.3SG

20. vot takaja skaska
вот такая сказка